

الدورة السابعة والستون بعد المائة

167 EX/19  
١٦٧ م ت/١٩  
باريس، ٢٠٠٣/٧/١١  
الأصل: انجليزي

البند ٥,٤ من جدول الأعمال المؤقت

مشروع تعديل  
جائزة الشارقة للثقافة العربية

الملخص

أنشئت جائزة الشارقة للثقافة العربية في ١٩٩٨ بمبادرة من الإمارات العربية المتحدة. ووافق المجلس التنفيذي بقراره ١٥٥ م ت/٣,٥,٦ على النظام الأساسي للجائزة وأحاط علماً بنظامها المالي.

وبناء على طلب معالي الشيخ سلطان بن محمد القاسمي، حاكم الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، يقترح المدير العام تعديلات على النظام الأساسي لهذه الجائزة والنظام المالي لحسابها الخاص، ويقدم التعديلات المقترحة على النظام الأساسي لجائزة الشارقة للثقافة العربية ونظامها المالي إلى المجلس التنفيذي كي يوافق عليها ويحيط علماً بها.

القرار المقترح: الفقرة ٧.

١ - تهدف "جائزة الشارقة للثقافة العربية" إلى مكافأة جهود مواطن من بلد عربي ومواطن من أي بلد غير عربي، يكونان قد أسهما، من خلال أعمالهما الفنية أو الفكرية أو الترويجية، في تنمية الثقافة العربية ونشرها في العالم. وقد اتخذت هذه المبادرة في إطار الأنشطة المضطلع بها في ١٩٩٨، حينما كانت "الشارقة العاصمة الثقافية للمنطقة العربية".

٢ - وينص الاتفاق الذي تم أبرم بين المدير العام لليونسكو وحكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة) على أن تمنح هذه الجائزة مرة كل سنتين أثناء انعقاد المؤتمر العام.

٣ - وعُقدت الدورة العادية الأولى للجنة التحكيم الدولية لجائزة الشارقة للثقافة العربية في مقر اليونسكو من ١ إلى ٣ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠١. وفي أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠١ مُنحت الجائزة للأستاذ عبد العزيز المقالح (اليمن) والأستاذ نازونغ (الصين).

٤ - وتلقى المدير العام من معالي الشيخ سلطان بن محمد القاسمي، حاكم الشارقة (الإمارات العربية المتحدة) خطاباً مؤرخاً في ٢٣ ديسمبر/كانون الأول ٢٠٠٢ يعرب فيه عن الرغبة في منح جائزة الشارقة للثقافة العربية كل سنة بدلا من منحها مرة كل سنتين، ابتداء من أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠٣، ويفيد بتخصيص مبلغ ٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي كل سنة.

٥ - وفيما يلي نص التعديلات على النظام الأساسي (الملحق ١):

المادة ٢، الفقرة ٢,١: يصبح نص هذه المادة كما يلي:

"قيمة هذه الجائزة هي مبلغ ٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي تمنحه سنوياً حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة). وتسدد تكاليف إدارة الجائزة من الفوائد التي يدرها الاستثمار الذي تجريه الأمانة وفقاً للنظام المالي لليونسكو لمبلغ ٢٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي الممنوح لهذا الغرض من حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)."

المادة ٢، الفقرة ٢,٢: يُستعاض عن عبارة "مرة كل سنتين" بعبارة "مرة كل سنة". وتبدأ الفقرة عندئذ كما يلي:

"تُمنح جائزة الشارقة للثقافة العربية مرة كل سنة (...)."

المادة ٥، الفقرة ٥,٣: يُستعاض عن عبارة "كل عامين" بعبارة "كل عام". وتصبح الجملة كالتالي:

"تجتمع هيئة التحكيم مرة كل عام".

المادة ٧: يُستعاض عن عبارة "كل عامين" بعبارة "كل عام". وتبدأ الفقرة كما يلي:

"يُعلن اسما الفائزين بالجائزة كل عام (...)."

٦ - ويُعدّل من ثم النظام المالي للحساب الخاص لجائزة الشارقة للثقافة العربية (الملحق ٢) على النحو التالي:

المادة ٢: يصبح نص هذه المادة كما يلي:

"يودع في الحساب الخاص مبلغ ٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي سنوياً ويوزع مناصفة على الفائزين، بالإضافة إلى الأموال التي يجري استثمارها، والتي تستخدم الفوائد التي تدرها لتمويل المصروفات

المتعلقة بالجائزة التي تمنح لتعزيز الثقافة العربية. وتُمنح الجائزة كل عام ابتداءً من ٢٠٠٣، في تاريخ يحدده المدير العام.

٧ - وبالنظر إلى ما ورد أعلاه، قد يرغب المجلس التنفيذي في اعتماد قرار على النحو التالي:

إن المجلس التنفيذي،

١ - إيدزكر بالقرار ١٥٥ م ت/٣,٥,٦ الذي وافق فيه على النظام الأساسي لجائزة الشارقة للثقافة العربية وأحاط علماً بنظامها المالي،

٢ - وقد درس الوثيقة ١٦٧ م ت/١٩،

٣ - يوافق على التعديلات المقترحة للمواد ٢,١ و ٢,٢ و ٥,٣ و ٧ من النظام الأساسي لجائزة الشارقة للثقافة العربية كما يرد بيانها في الملحق ١ بهذا القرار؛

٤ - ويحيط علماً بالتعديلات المقترحة في المادة ٢ من النظام المالي للحساب الخاص لجائزة الشارقة للثقافة العربية كما يرد بيانها في الملحق ٢ بهذا القرار.

## الملحق ١

### تعديل النظام الأساسي لجائزة الشارقة للثقافة العربية

#### النص الأصلي

#### النص المقترح

(وضع خط تحت التعديلات المقترحة)

#### ١ - الغرض من الجائزة

#### ١ - الغرض من الجائزة

تهدف "جائزة الشارقة للثقافة العربية" إلى مكافأة جهود مواطن من بلد عربي ومواطن من أي بلد غير عربي، يكونان قد أسهما، من خلال أعمالهما الفنية أو الفكرية أو الترويجية، في تنمية الثقافة العربية ونشرها في العالم. ويتطابق هدف هذه الجائزة مع ما جاء في الفقرتين الثانية والسادسة من ديباجة الميثاق التأسيسي لليونسكو، وفي الفقرة ٢ (ج) من مادته الأولى، والتي تتمثل مهمة اليونسكو بموجبها، في تعزيز التفاهم بين الشعوب من خلال أنشطة تشجع على قيام معرفة أفضل بثقافات الشعوب المختلفة، وعلى التبادل الدولي بين شتى الثقافات.

تهدف "جائزة الشارقة للثقافة العربية" إلى مكافأة جهود مواطن من بلد عربي ومواطن من أي بلد غير عربي، يكونان قد أسهما، من خلال أعمالهما الفنية أو الفكرية أو الترويجية، في تنمية الثقافة العربية ونشرها في العالم. ويتطابق هدف هذه الجائزة مع ما جاء في الفقرتين الثانية والسادسة من ديباجة الميثاق التأسيسي لليونسكو، وفي الفقرة ٢ (ج) من مادته الأولى، والتي تتمثل مهمة اليونسكو بموجبها، في تعزيز التفاهم بين الشعوب من خلال أنشطة تشجع على قيام معرفة أفضل بثقافات الشعوب المختلفة، وعلى التبادل الدولي بين شتى الثقافات.

#### ٢ - مقدار الجائزة ووتيرتها

#### ٢ - مقدار الجائزة ووتيرتها

٢,١ يحدد المدير العام مبلغ الجائزة استنادا إلى الفوائد التي يدرها الاستثمار الذي تجرته الأمانة وفقا للنظام المالي لليونسكو، للمبلغ ٢٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي المقدم لهذا الغرض من حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، على أن تستخدم هذه الفوائد أيضا لتسديد تكاليف إدارة الجائزة.

٢,١ قيمة هذه الجائزة هي مبلغ ٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي المقدم كل سنة من حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة). وتسدد تكاليف إدارة الجائزة من الفوائد التي يدرها الاستثمار الذي تجرته الأمانة. يحدد المدير العام مبلغ الجائزة استنادا إلى الفوائد التي يدرها الاستثمار الذي تجرته الأمانة وفقا للنظام المالي لليونسكو، للمبلغ ٢٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي المنوح لهذا الغرض من حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، المقدم لهذا الغرض من حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة)، على أن تستخدم هذه الفوائد أيضا لتسديد تكاليف إدارة الجائزة.

٢,٢ تمنح جائزة الشارقة للثقافة العربية مرة كل سنتين، مناصفة بين فائز من بلد عربي وفائز من بلد غير عربي.

٢,٢ تمنح جائزة الشارقة للثقافة العربية مرة كل سنة مرة كل سنتين، مناصفة بين فائز من بلد عربي وفائز من بلد غير عربي.

#### ٣ - الأهلية للترشيح

#### ٣ - الأهلية للترشيح

يجب أن يكون المرشحون للحصول على الجائزة شخصيات أو جماعات أو مؤسسات أسهمت على نحو مهم في تطوير ونشر وتشجيع الثقافة العربية في العالم، وفي صون التراث الثقافي العربي غير المادي وإحيائه.

يجب أن يكون المرشحون للحصول على الجائزة شخصيات أو جماعات أو مؤسسات أسهمت على نحو مهم في تطوير ونشر وتشجيع الثقافة العربية في العالم، وفي صون التراث الثقافي العربي غير المادي وإحيائه.

٤ - اختيار الفائزين

يختار المدير العام لليونسكو الفائزين بالجائزة بناء على اقتراحات تقدمها إليه هيئة تحكيم.

٥ - هيئة التحكيم

٥,١ تتألف هيئة التحكيم من خمسة أعضاء على الأقل، ينتمون إلى جنسيات مختلفة، ويعينهم المدير العام لمدة أربعة أعوام.

٥,٢ تعتمد هيئة التحكيم إجراءات عملها، ويساعدها في الاضطلاع بمهامها موظف من أمانة اليونسكو يحدده المدير العام.

٥,٣ تجتمع هيئة التحكيم مرة كل عامين.

٦ - تقديم الترشيحات

٦,١ تُقترح الترشيحات على المدير العام من جانب الدول الأعضاء، بالتشاور مع لجانها الوطنية، وكذلك من جانب المنظمات غير الحكومية التي ترتبط بعلاقات رسمية مع اليونسكو.

٦,٢ يجب أن يكون كل ترشيح مشفوعاً بتوصية كتابية تتضمن عدة أمور من بينها ما يلي:

- وصف لأعمال المرشح؛

- ملخص للنتائج التي أسفرت عنها أعماله؛

- بيان إسهام المرشح في تنمية الثقافة العربية أو في نشرها على نحو أفضل.

٧ - إجراءات منح الجائزة

يعلن اسم الفائزين بالجائزة كل عامين في تاريخ يحدده المدير العام لليونسكو. ويتولى المدير العام أو ممثله تسليم الجائزة في احتفال رسمي ينظم لهذا الغرض.

٤ - اختيار الفائزين

يختار المدير العام لليونسكو الفائزين بالجائزة بناء على اقتراحات تقدمها إليه هيئة تحكيم.

٥ - هيئة التحكيم

٥,١ تتألف هيئة التحكيم من خمسة أعضاء على الأقل، ينتمون إلى جنسيات مختلفة، ويعينهم المدير العام لمدة أربعة أعوام.

٥,٢ تعتمد هيئة التحكيم إجراءات عملها، ويساعدها في الاضطلاع بمهامها موظف من أمانة اليونسكو يحدده المدير العام.

٥,٣ تجتمع هيئة التحكيم مرة كل عامين.

٦ - تقديم الترشيحات

٦,١ تُقترح الترشيحات على المدير العام من جانب الدول الأعضاء، بالتشاور مع لجانها الوطنية، وكذلك من جانب المنظمات غير الحكومية التي ترتبط بعلاقات رسمية مع اليونسكو.

٦,٢ يجب أن يكون كل ترشيح مشفوعاً بتوصية كتابية تتضمن عدة أمور من بينها ما يلي:

- وصف لأعمال المرشح؛

- ملخص للنتائج التي أسفرت عنها أعماله؛

- بيان إسهام المرشح في تنمية الثقافة العربية أو في نشرها على نحو أفضل.

٧ - إجراءات منح الجائزة

يعلن اسم الفائزين بالجائزة كل عامين في تاريخ يحدده المدير العام لليونسكو. ويتولى المدير العام أو ممثله تسليم الجائزة في احتفال رسمي ينظم لهذا الغرض.

## الملحق ٢

### النظام المالي للحساب الخاص لجائزة الشارقة للثقافة العربية

#### النص الأصلي

#### النص المقترح

(وضع خط تحت التعديلات المقترحة)

- ١ - إنشاء الحساب الخاص  
وفقاً لأحكام المادتين ٦,٦ و ٦,٧ من النظام المالي لليونسكو، يُنشأ حساب خاص بعنوان "الحساب الخاص لجائزة الشارقة للثقافة العربية"، ويشار إليه فيما يلي باسم "الحساب الخاص".
- ١ - إنشاء الحساب الخاص  
وفقاً لأحكام المادتين ٦,٦ و ٦,٧ من النظام المالي لليونسكو، يُنشأ حساب خاص بعنوان "الحساب الخاص لجائزة الشارقة للثقافة العربية"، ويشار إليه فيما يلي باسم "الحساب الخاص".
- ٢ - الغرض من الحساب الخاص  
يودع في الحساب الخاص مبلغ ٥٠ ٠٠٠ دولار أمريكي سنوياً ويوزع مناصفة على الفائزين، بالإضافة إلى الأموال التي يجري استثمارها، والتي تستخدم الفوائد التي تدرها لتمويل المصروفات المتعلقة بالجائزة التي تمنح لتعزيز الثقافة العربية. وتُمنح هذه الجائزة كل عامين، ابتداءً من عام ١٩٩٩، في تاريخ يحدده المدير العام.
- ٢ - الغرض من الحساب الخاص  
يودع في الحساب الخاص أموال يجري استثمارها، وتُستخدم الفوائد التي تدرها لتمويل جائزة تُمنح لتعزيز الثقافة العربية. وتُمنح هذه الجائزة كل عامين، ابتداءً من عام ١٩٩٩، في تاريخ يحدده المدير العام.
- ٣ - الإيرادات  
تقيد في رصيد الحساب الخاص الهبات التي تقدمها سلطات الإمارات العربية المتحدة (حكومة الشارقة)، وغيرها من الجهات المانحة - بموافقة مسبقة من الإمارات العربية المتحدة (حكومة الشارقة) - وكذلك الفوائد التي يدرها استثمار هذه الهبات.
- ٣ - الإيرادات  
تقيد في رصيد الحساب الخاص الهبات التي تقدمها سلطات الإمارات العربية المتحدة (حكومة الشارقة)، وغيرها من الجهات المانحة - بموافقة مسبقة من الإمارات العربية المتحدة (حكومة الشارقة) - وكذلك الفوائد التي يدرها استثمار هذه الهبات.
- ٤ - المصروفات  
يستنزَل من الحساب الخاص المبلغ الذي يدفع للفائز بالجائزة، أو المبلغان اللذان يدفعان للفائزين بها، كما تستنزَل تكاليف إدارة الجائزة، بما في ذلك المصروفات التي يتم الارتباط بها من أجل تنظيم اجتماعات هيئة التحكيم المكلفة باختيار الفائز أو الفائزين بالجائزة. ولا يجوز أن تتجاوز المصروفات مقدار الفوائد المحصلة.
- ٤ - المصروفات  
يستنزَل من الحساب الخاص المبلغ الذي يدفع للفائز بالجائزة، أو المبلغان اللذان يدفعان للفائزين بها، كما تستنزَل تكاليف إدارة الجائزة، بما في ذلك المصروفات التي يتم الارتباط بها من أجل تنظيم اجتماعات هيئة التحكيم المكلفة باختيار الفائز أو الفائزين بالجائزة. ولا يجوز أن تتجاوز المصروفات مقدار الفوائد المحصلة.
- ٥ - البيانات المالية والحسابات  
٥,١ تكون الفترة المالية مطابقة لفترة البرنامج العادي لليونسكو.
- ٥ - البيانات المالية والحسابات  
٥,١ تكون الفترة المالية مطابقة لفترة البرنامج العادي لليونسكو.

٥,٢ تعرض البيانات المالية للحساب الخاص بالدولار الأمريكي. ويجوز، عند الاقتضاء، مسك حسابات فرعية بعملات أخرى.

٥,٣ تمسك دفاتر محاسبة مستقلة لعمليات الحساب الخاص، ويُدْرَج المدير العام بيانات عنها في تقريره المالي.

٥,٤ يرْحَل أي رصيد غير مستخدم يتبقى في الحساب الخاص في نهاية الفترة المالية، إلى الفترة المالية التي تليها.

٥,٥ تعرض دفاتر المحاسبة المتعلقة بالحساب الخاص، على المراجع الخارجي لحسابات اليونسكو لمراجعتها.

#### ٦ - الاستثمارات

طبقاً لأحكام المادتين ٩,١ و ٩,٢ من النظام المالي لليونسكو، يجوز للمدير العام أن يستثمر أموال الرصيد الدائن للحساب الخاص. وتقيّد الفوائد التي تدرها هذه الاستثمارات، في الرصيد الدائن لهذا الحساب.

#### ٧ - أحكام عامة

تطبق أحكام النظام المالي لليونسكو على إدارة الحساب الخاص، ما لم تنص أحكام هذا النظام على خلاف ذلك.

#### ٨ - إلغاء الجائزة

يجوز لكل من اليونسكو وحكومة شارقة (الإمارات العربية المتحدة) إلغاء هذه الجائزة نهائياً. ويحوّل أي رصيد باق عند إلغاء الجائزة، إلى حكومة شارقة (الإمارات العربية المتحدة) بعد خصم المصروفات التي لا تكون قد أُدرجت في الحسابات حتى ذلك الحين.

٥,٢ تعرض البيانات المالية للحساب الخاص بالدولار الأمريكي. ويجوز، عند الاقتضاء، مسك حسابات فرعية بعملات أخرى.

٥,٣ تمسك دفاتر محاسبة مستقلة لعمليات الحساب الخاص، ويُدْرَج المدير العام بيانات عنها في تقريره المالي.

٥,٤ يرْحَل أي رصيد غير مستخدم يتبقى في الحساب الخاص في نهاية الفترة المالية، إلى الفترة المالية التي تليها.

٥,٥ تعرض دفاتر المحاسبة المتعلقة بالحساب الخاص، على المراجع الخارجي لحسابات اليونسكو لمراجعتها.

#### ٦ - الاستثمارات

طبقاً لأحكام المادتين ٩,١ و ٩,٢ من النظام المالي لليونسكو، يجوز للمدير العام أن يستثمر أموال الرصيد الدائن للحساب الخاص. وتقيّد الفوائد التي تدرها هذه الاستثمارات، في الرصيد الدائن لهذا الحساب.

#### ٧ - أحكام عامة

تطبق أحكام النظام المالي لليونسكو على إدارة الحساب الخاص، ما لم تنص أحكام هذا النظام على خلاف ذلك.

#### ٨ - إلغاء الجائزة

يجوز لكل من اليونسكو وحكومة شارقة (الإمارات العربية المتحدة) إلغاء هذه الجائزة نهائياً. ويحوّل أي رصيد باق عند إلغاء الجائزة، إلى حكومة شارقة (الإمارات العربية المتحدة) بعد خصم المصروفات التي لا تكون قد أُدرجت في الحسابات حتى ذلك الحين.